

**АССОЦИАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА  
БЕРЛИНСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ (2004)  
КОМИТЕТ ПО ВОДНЫМ РЕСУРСАМ**

---

**БЕРЛИНСКИЕ ПРАВИЛА  
ПО ВОДНЫМ РЕСУРСАМ**



## Предисловие

Одной из сфер деятельности, в которой заслуги Ассоциации международного права хорошо известны, является подготовка обоснованных формулировок обычного международного права относительно пресноводных ресурсов. Работая в данной сфере около 50 лет, Ассоциация выработала серию правил, рассматривающих различные аспекты международного водного права. Новые правила, принятые Ассоциацией на Берлинской конференции в августе 2004 года, призваны служить ориентиром для государств по управлению водными ресурсами.

Берлинские правила представляют собой обновленный и переработанный вариант Хельсинских правил по пользованию водами международных рек 1966 года и других правил Ассоциации. Авторы проекта статей (профессор Джозеф Деллапенна, докладчик Комитета по водным ресурсам, подготовил проект данных статей при помощи некоторых членов Комитета) отмечают, что «во-первых, ... настоящие правила выражают как нормы права, действующие в настоящее время, так и в незначительной степени, нормы не являющиеся юридически обязательными, но которые, по заключению Ассоциации, находятся на стадии становления в качестве норм обычного международного права. Другими словами, некоторые из этих правил выражают прогрессивное развитие соответствующего международного права. Следуя современной практике Комиссии международного права и отражая выводы Комитета по водным ресурсам, что такие прогрессивно разработанные правила станут установившимся обычным международным правом в ближайшем будущем, все правила выражены как существующие правовые обязательства (“shall”), определяя положения в качестве прогрессивных разработок в комментариях. Во-вторых, большая часть настоящих правил применима ко всем водам – поверхностным, подземным и другим за исключением морских вод – в не зависимости от того, являются ли они водами международного водосборного бассейна или нет».

Однако, принятые правила не нашли полной поддержки среди членов Комитета по водным ресурсам. Четыре члена Комитета (Славко Богданович, Чарльз Боурн, Стефано Бурчи и Патрисия Уотерс) подготовили особое мнение, в котором изложили причины своего несогласия с принятием данных правил.

Предлагаемый Вашему вниманию перевод на русский язык является неофициальным и носит лишь информативный характер.

**АССОЦИАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА  
БЕРЛИНСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ (2004)  
КОМИТЕТ ПО ВОДНЫМ РЕСУРСАМ**

---

*Члены Комитета:*

Dr Gerhard Loibl (Австрия): *Председатель*  
Professor Joseph W Dellapenna (США): *Докладчик*  
Professor Malgosia Fitzmaurice (Великобритания): *Секретарь*

Dr Slavko J Bogdanovic (HQ)	Professor Frank Maes (Белгия-Люксембург)
Professor Charles B Bourne (Канада)	HE Ambassador A K H Morshed (Бангладеш)
Dr Janos Bruhacs (Венгрия)	Professor Andre Nollkaemper (Нидерланды)
Dr Stefano Burchi (Италия)	<i>Alternate:</i> Mr K W Cuperus
Professor Paulo Canelas de Castro (HQ)	Professor Kazimierz Rowny (Польша)
Professor B R Chauhan (Индия)	HE Ambassador Robbie Sabel (Израиль)
Dr L Del Castillo de Laborde (Аргентина)	Dr Salman Salman (HQ)
Mr Anil B Divan (Индия)	Professor Surya P Subedi (Великобритания)
HE Ambassador Aziza Fahmi (HQ)	Professor Christoph Vedder (Германия)
Professor Robert D Hayton (США)	Dr Patricia Wouters (Канада)
Dr Harald Hohmann (Германия)	

**Консультанты:**

Professor Alan E Boyle (Великобритания)  
Ms Kerstin Mechlem (Германия)

**БЕРЛИНСКИЕ ПРАВИЛА ПО ВОДНЫМ РЕСУРСАМ**

**Статья 1**

**Сфера применения**

1. Настоящие Правила выражают международное право, применимое к управлению водами международных водосборных бассейнов и применимое ко всем водам, при необходимости.
2. Ничто в настоящих Правилах не затрагивает прав или обязанностей, созданных соглашением или местным обычаем.

## Статья 2

### Осуществление настоящих Правил

1. Государства, при необходимости, принимают законы и положения для достижения целей, изложенных в настоящих Правилах, и принимают эффективные и достаточные административные меры, включая планы управления и судебные процедуры для приведения в исполнение данных законов и положений.
2. Государства предпринимают образовательные и научные программы по мере необходимости для обеспечения технического потенциала, необходимого для государства и общинных органов по выполнению обязательств, предусмотренных в настоящей главе и других Правилах.

## Статья 3

### Определения

Для целей настоящих статей, данные термины имеют следующее значение:

1. «Водная среда» означает все поверхностные и подземные воды, земли и геологические формации, связанные с этими водами, и атмосферу, связанную с этими водами и землями.
2. «Водоносный горизонт» означает слой или слои геологических пластов, обладающих достаточной пористостью и проницаемостью, которые позволяют либо вытекать либо откачивать пригодное к использованию количество подземных вод.
3. «Бассейновое государство» - это государство, территория которого включает в себя любую часть международного водосборного бассейна.
4. «Ущерб» включает в себя:
  - a. гибель людей или телесное повреждение;
  - b. утрату или повреждение имущества или другие экономические потери;
  - c. вред окружающей среде;
  - d. затраты на разумные меры по предотвращению или минимизации таких потерь, повреждений или вреда.
5. «Водосборный бассейн» означает пространство, определенное географическими границами системы взаимосвязанных вод, поверхностные воды которого обычно разделяют общий конечный пункт.
6. «Экологическая целостность» означает естественные условия вод и других ресурсов, достаточные для обеспечения биологической, химической или физической целостности водной среды.
7. «Окружающая среда» включает в себя воды, землю, воздух, флору и фауну, имеющуюся в определенном регионе в определенное время.
8. «Вред окружающей среде» включает в себя:

- a. урон окружающей среде и любые другие потери или ущерб, вызванный таким вредом; и
  - b. затраты на разумные меры по восстановлению окружающей среды, фактически предпринятые или которые будут предприняты.
9. «Паводок» означает поднятие воды до такого уровня, который оказывает пагубное воздействие в одном или более бассейновых государствах.
  10. «Регулирование паводков» означает меры по охране земельных территорий от паводков или сведение к минимуму ущерба от них.
  11. «Подземные воды» означает воды, находящиеся ниже поверхности земли в зоне впитывания и в непосредственном контакте с почвой или подпочвой.
  12. «Опасные вещества» означают вещества, которые являются биоаккумулируемыми, канцерогенными, мутагенными, тератогенными или токсичными.
  13. «Международный водосборный бассейн» - это водосборный бассейн, охватывающий два или более государств.
  14. «Управление водами» и «управлять водами» включает в себя развитие, использование, охрану, распределение, регулирование вод и контроль за ними.
  15. «Лицо» означает любое физическое или юридическое лицо.
  16. «Загрязнение» означает любое пагубное изменение в составе или качестве вод, которое непосредственно или косвенно является результатом поведения человека.
  17. «Региональная организация экономической интеграции» означает организацию, образуемую суверенными государствами конкретного региона, которой ее государства-члены передали компетенцию в отношении вопросов, регулируемых настоящими Правилами.
  18. «Государство» означает суверенное государство или региональную организацию экономической интеграции.
  19. «Устойчивое использование» означает интегрированное управление ресурсами для обеспечения эффективного использования и справедливого доступа к водам для блага настоящего и будущих поколений, при сохранении возобновляемых ресурсов и поддержании не возобновляемых ресурсов в максимально разумно возможной степени.
  20. «Насущные потребности человека» означает воды, используемые для непосредственного выживания человека, включая потребности для питья, приготовления пищи и санитарные потребности, а также воду, необходимую для непосредственного поддержания домохозяйства.
  21. «Воды» означают все поверхностные и подземные воды, за исключением морских вод.

## **ГЛАВА II**

### **ПРИНЦИПЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, РЕГУЛИРУЮЩЕГО УПРАВЛЕНИЕ ВСЕМИ ВОДАМИ**

#### **Статья 4**

##### **Участие лиц**

Государства предпринимают меры для обеспечения того, чтобы лица, которые могут быть затронуты, могли участвовать в процессах посредством принятия решений относительно управления водами.

#### **Статья 5**

##### **Совместное управление**

Государства прилагают все усилия для управления поверхностными, подземными и другими связанными водами объединено и комплексно.

#### **Статья 6**

##### **Интегрированное управление**

Государства прилагают все усилия для того, чтобы соответствующим образом интегрировать управление водами с управлением другими ресурсами.

#### **Статья 7**

##### **Устойчивость**

Государства предпринимают все надлежащие меры для того, чтобы устойчиво управлять водами.

#### **Статья 8**

##### **Минимизация вреда окружающей среде**

Государства предпринимают все надлежащие меры для предотвращения или сведения к минимуму вреда окружающей среде.

#### **Статья 9**

##### **Толкование настоящих Правил**

1. Все настоящие Правила истолковываются в соответствии с принципами данной главы.

2. Ссылки на государства в настоящих Правилах охватывают государства, действующие индивидуально или совместно, и государства, действующие с международными организациями или через них, при необходимости.

### **ГЛАВА III**

#### **ВОДЫ, РАЗДЕЛЯЕМЫЕ НА МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ**

##### **Статья 10**

###### **Участие бассейновых государств**

1. Бассейновые государства имеют право участвовать в управлении водами международного водосборного бассейна справедливым, разумным и устойчивым образом.
2. Бассейновые государства определяют воды, к которым применяется международное соглашение об управлении водами международного водосборного бассейна; такое международное соглашение может применяться ко всем водами международного водосборного бассейна или к его части, либо к определенному проекту или виду использования, причем использование одним или более бассейновыми государствами не оказывает значительного вредного воздействия на права или виды использования в другом бассейновом государстве без ясно выраженного согласия последнего государства.

##### **Статья 11**

###### **Сотрудничество**

Бассейновые государства сотрудничают в духе добросовестности в управлении водами международного водосборного бассейна для взаимной выгоды участвующих государств.

##### **Статья 12**

###### **Справедливое использование**

1. Бассейновые государства в пределах своей соответствующей территории управляют водами международного водосборного бассейна справедливым и разумным образом, с должным учетом обязательства не причинять значительного вреда другим бассейновым государствам.
2. В частности, бассейновые государства развивают и используют воды бассейна для того, чтобы достичь его оптимального и устойчивого использования и получения связанных с этим выгод, с учетом интересов других бассейновых государств, при надлежащей охране вод.

## Статья 13

### Определение справедливого и разумного использования

1. Справедливое и разумное использование в пределах значения статьи 12 определяется через рассмотрение всех соответствующих факторов в каждом отдельном случае.
2. Соответствующие факторы, которые должны быть рассмотрены, включают, но не ограничиваются, следующее:
  - a. Географические, гидрографические, гидрологические, гидрогеологические, климатические, экологические и другие природные характеристики;
  - b. Социальные и экономические потребности заинтересованных бассейновых государств;
  - c. Население, зависящее от вод международного водосборного бассейна в каждом бассейновом государстве;
  - d. Воздействия использования или видов использования вод международного водосборного бассейна в одном бассейновом государстве на другие бассейновые государства;
  - e. Существующие и потенциальные виды использования вод международного водосборного бассейна;
  - f. Сохранение, охрана, развитие и экономия использования водных ресурсов международного водосборного бассейна и затраты на мероприятия, принятые для достижения этих целей;
  - g. Наличие альтернатив, ценностной значимости определенного планируемого или существующего использования;
  - h. Устойчивость планируемых или существующих видов использования; и
  - i. Минимизация вреда окружающей среде.
3. Значение каждого фактора определяется его важностью в сравнении с другими соответствующими факторами. При определении того, что является разумным и справедливым использованием, все соответствующие факторы должны быть рассмотрены в совокупности и заключение должно быть достигнуто на основе целостного подхода.

## Статья 14

### Приоритетность использования

1. При определении справедливого и разумного использования государства первоначально распределяют воды для удовлетворения насущных потребностей человека.
2. Никакое другое использование или виды использования не имеют неотъемлемого приоритета над любым другим использованием или видом использования.

## **Статья 15**

### **Использование распределенной воды в других бассейновых государствах**

1. Распределение в соответствии с соглашением или иным образом одному бассейновому государству не препятствует использованию другим бассейновым государством в той части, в какой бассейновое государство, которому вода распределена, фактически не использует воду.
2. Использование воды для целей настоящей статьи включает воду, необходимую для обеспечения экологических попусков или иное для поддержания экологической целостности или минимизации вреда окружающей среде.
3. Использование воды другим бассейновым государством, чем то, которому вода распределена, не препятствует бассейновому государству, которому вода распределена, использовать воду, когда оно предпочтет это сделать.

## **Статья 16**

### **Уклонение от трансграничного вреда**

Бассейновые государства, при управлении водами международного водосборного бассейна, воздерживаются и предотвращают действия или бездействия в пределах своей территории, которые могут причинить значительный вред другому бассейновому государству, с должным учетом права каждого бассейнового государства на справедливое и разумное использование вод.

## **ГЛАВА IV**

### **ПРАВА ЛИЦ**

## **Статья 17**

### **Право на доступ к воде**

1. Каждый индивид имеет право на доступ к достаточной, безопасной, приемлемой, доступной физически и материально воде для удовлетворения насущных потребностей человека.
2. Государства обеспечивают осуществление права на доступ к воде без дискриминаций.
3. Государства постепенно реализовывают право на доступ к воде посредством:
  - a. воздержания от прямого или косвенного вмешательства в осуществление данного права;
  - b. предотвращения вмешательства третьих сторон в осуществление данного права;

- c. принятия мер для облегчения доступа к воде индивидов, таких, например, как определение и приведение в исполнение соответствующих законных прав доступа к воде и использования воды; и
  - d. предоставления воды или средств для добычи воды, когда индивиды не в состоянии, по причинам вне их контроля, осуществлять доступ к воде собственными усилиями.
4. Государства осуществляют мониторинг и обзор на периодической основе, через прозрачные процессы на основе участия, реализации права на доступ к воде.

## **Статья 18**

### **Участие общественности и доступ к информации**

1. При управлении водами государства обеспечивают, что лица, которые в рамках юрисдикции государства могут быть затронуты решениями по управлению водой, могли участвовать, прямо или косвенно, в процессах, через которые эти решения принимаются, и обладать приемлемой возможностью выражать свое мнение на планы, программы, проекты или деятельность касательно вод.
2. Для того, чтобы сделать возможным такое участие, государства предоставляют доступ к информации, относящейся к управлению водами без необоснованных затруднений или необоснованной платы.
3. Информация, подлежащая доступу в соответствии с настоящей статьей, включает в себя, без ограничения, оценку воздействия, касающуюся управления водами.
4. При предоставлении информации в соответствии с настоящей статьей государства не обязаны предоставлять доступ к информации, которая может подвергнуть риску:
  - a. права на интеллектуальную собственность, включая коммерческие или промышленные секреты;
  - b. права на невмешательство в частную жизнь
  - c. уголовное расследование или судопроизводство;
  - d. национальную безопасность; и
  - e. информацию, которая может подвергать опасности экосистемы, исторические достопримечательности и другие объекты и места, представляющие природную или культурную значимость.

## **Статья 19**

### **Образование**

Государства обеспечивают образование на всех уровнях для содействия и поощрения понимания проблемных вопросов, вытекающих из настоящих Правил.

## **Статья 20**

### **Защита определенных общин**

Государства предпринимают все надлежащие меры для защиты прав, интересов и специальных потребностей общин и коренных народов или других особо уязвимых групп, которые могут быть затронуты управлением водами, даже при освоении вод для блага всего государства или группы государств.

## **Статья 21**

### **Обязательство на компенсацию лицам, перемещенным в результате водных проектов или программ**

Государства предоставляют компенсации лицам или общинам, перемещенным в результате водной программы, проекта или деятельности, и гарантируют, что будут сделаны надлежащие ассигнования для сохранности средств к жизни и культуры перемещенных лиц и общин.

## **ГЛАВА V**

### **ОХРАНА ВОДНОЙ СРЕДЫ**

## **Статья 22**

### **Экологическая целостность**

Государства принимают все надлежащие меры для охраны экологической целостности, необходимой для поддержания экосистем, зависящих от определенных вод.

## **Статья 23**

### **Принцип предосторожности**

1. При выполнении обязательств по настоящей главе, государства применяют принцип предосторожности.
2. Государства принимают все надлежащие меры для предотвращения, ликвидации, уменьшения и ограничения вреда водной среде, когда существует серьезный риск значительного вредного воздействия, или устойчивому использованию вод, даже без неопровержимых доказательств причинной связи между действием или бездействием и предполагаемым воздействием.

## **Статья 24**

### **Экологические попуски**

Государства принимают все надлежащие меры для обеспечения попусков, достаточных для сохранения экологической целостности вод водосборного бассейна, в том числе вод эстуариев.

## **Статья 25**

### **Чужеродные виды**

Государства принимают все надлежащие меры для предотвращения привнесения,умышленно или иным образом, чужеродных видов в водную среду, если чужеродные виды могут оказать значительное вредное воздействие на экосистему, зависящую от определенных вод.

## **Статья 26**

### **Опасные вещества**

Государства принимают все надлежащие меры для предотвращения привнесения опасных веществ в воды в пределах своей юрисдикции или контроля.

## **Статья 27**

### **Загрязнение**

1. Государства предотвращают, ликвидируют, уменьшают или контролируют загрязнение для того, чтобы свести к минимуму вред окружающей среде.
2. Там, где установлен соответствующий стандарт качества воды, предусмотренный статьей 28, государства принимают все надлежащие меры для обеспечения соблюдения этого стандарта.
3. Государства обеспечивают, что отходы, загрязнители и опасные вещества будут отслеживаться, обрабатываться и ликвидироваться при помощи наилучших имеющихся технологий или наилучшей в экологическом отношении практики, при необходимости охраны водной среды.

## **Статья 28**

### **Установление стандартов качества воды**

1. Государства устанавливают стандарты качества воды, достаточные для охраны здоровья населения и водной среды и обеспечения воды для удовлетворения потребностей, в частности, для:
  - a. предоставления питьевой воды достаточно хорошего качества для здоровья человека;

- b. сохранения экосистем;
  - c. предоставления воды для сельского хозяйства, включая орошение и животноводство; и
  - d. предоставления для рекреационных нужд с должным учетом санитарных и эстетических требований.
2. Стандарты, устанавливаемые в соответствии с настоящей статьей, включают, среди прочего:
- a. специфичные целевые показатели качества для всех вод в пределах юрисдикции или контроля государства, учитывая виды использования определенных вод;
  - b. специфичные целевые показатели качества, применимые к определенному бассейну или части бассейна.

## **ГЛАВА VI**

### **ОЦЕНКА ВОЗДЕЙСТВИЯ**

#### **Статья 29**

##### **Обязательство оценивать воздействие на окружающую среду**

1. Государства предпринимают предварительную и текущую оценку воздействия программ, проектов или деятельности, которая может оказать значительное воздействие на водную среду или устойчивое развитие вод.
2. Подлежащее оценке воздействие включает, среди прочего:
  - a. воздействия на здоровье и безопасность человека;
  - b. воздействия на окружающую среду;
  - c. воздействия на существующую или предполагаемую экономическую деятельность;
  - d. воздействия на культурные или социально-экономические условия; и
  - e. воздействия на устойчивость использования вод.

#### **Статья 30**

##### **Участие в оценке воздействия в другом государстве**

Лицо, которому наносится ущерб или который находится под серьезной угрозой нанесения ему ущерба в результате программ, проектов или деятельности, относящихся к водам в другом государстве, имеет право в этом государстве в той же степени и на тех же условиях, как и лицо данного государства, участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду.

## Статья 31

### Процесс оценки воздействия

Оценка воздействий любой программы, проекта или деятельности включает среди прочего:

- a. оценку вод и окружающей среды, которые могут быть затронуты;
- b. описание планируемой деятельности и его вероятных последствий с особым акцентом на любые трансграничные воздействия;
- c. выявление экосистем, которые могут быть затронуты, включая оценку живых и неживых ресурсов соответствующего водосборного бассейна или бассейнов;
- d. описание превентивных мер, предназначенных на то, чтобы свести к минимуму вред окружающей среде;
- e. оценка организационных структур или систем в соответствующем водосборном бассейне или бассейнах;
- f. оценка источников и уровней загрязнения в соответствующем водосборном бассейне или бассейнах, и их воздействий на здоровье человека, экологическую целостность и эстетические ценности;
- g. выявление видов деятельности человека, которые могут быть затронуты;
- h. разъяснение методов прогнозирования и лежащие в их основе исходные положения, а также соответствующие используемые данные, включая выявление пробелов в знаниях и неопределенностей, которые были обнаружены при подготовке требуемой информации, включая оценку риска крупных аварий;
- i. при необходимости, краткое содержание программ мониторинга и управления и всех планов после-проектного анализа;
- j. изложение разумных альтернатив, включая вариант отказа от деятельности; и
- k. соответствующее резюме нетехнического характера

## ГЛАВА VII

### ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

## Статья 32

### Реагирование на чрезвычайные условия

1. Государства принимают все надлежащие меры по предотвращению, уменьшению и ликвидации всех связанных с водами явлений и контроля за ними, будь то в результате деятельности человека или иных, которые представляют собой значительный риск:

- a) жизни или здоровью человека;
  - b) ущерб имуществу; или
  - c) вред окружающей среде
2. Государства незамедлительно и при помощи самых оперативных из имеющихся средств уведомляют другие потенциально затрагиваемые государства и компетентные международные организации о любом вредоносном явлении воды в соответствии с настоящей статьей, которая возникла в пределах их юрисдикции или контроля.
  3. Государства разрабатывают системы уведомления и планы чрезвычайных мер на случай вредоносных явлений в соответствии с настоящей статьей.

### **Статья 33**

#### **Аварии, вызывающие загрязнение**

1. Государства принимают все надлежащие меры как можно быстрее по уменьшению и ликвидации загрязнения, возникшего в результате аварийных происшествий и контролю за ним.
2. Государства используют самые оперативные из имеющихся методов для уведомления других затрагиваемых государств и компетентных международных организаций об авариях, которые представляют собой значительный риск серьезного загрязнения вод в пределах юрисдикции или контроля другого государства, в частности, когда загрязнение вызвано опасными веществами.
3. Государства разрабатывают системы уведомления и планы чрезвычайных мер на случай аварий в соответствии с настоящей статьей.

### **Статья 34**

#### **Паводки**

1. Государства сотрудничают в разработке и осуществлении мероприятий по регулированию паводков, с должным учетом интересов других государств, которые могут быть затронуты затоплением;
2. Государства, которые могут быть затронуты затоплением, используют самые оперативные из имеющихся методов для сообщения между собой и с международными организациями в возможно короткие сроки относительно любых случаев, которые могут вызвать паводок или опасное повышение уровня воды на их территории, создавая:
  - a. эффективные системы обмена для выполнения данного обязательства;
  - b. мероприятия по обеспечению приоритета для сообщений, оповещающих о паводках в случае чрезвычайной ситуации; и

- c. специальные системы перевода, при необходимости, между бассейновыми государствами.
3. Государства совместно разрабатывают планы чрезвычайных мер на случай прогнозируемых паводковых явлений.
4. Дополнительно к планам чрезвычайных мер, сотрудничество в отношении регулирования паводков включает, по соглашению между затрагиваемыми государствами и при необходимости международными организациями, среди прочего:
  - a. сбор и обмен соответствующими данными;
  - b. подготовка обзоров, исследований, изысканий и картографирование поймы, а также взаимный обмен ими;
  - c. планирование и проектирование соответствующих мер, включая управление поймой и противопаводковые сооружения;
  - d. выполнение, эксплуатация и поддержание мероприятий по регулированию паводков;
  - e. прогнозирование паводков и передача оповещения о паводках;
  - f. разработка или усиление необходимого законодательства и соответствующих институтов для достижения этих целей; и
  - g. разработка регулярной службы информации, ответственной за передачу значения уровня воды и расхода.
5. Государства поддерживают все противопаводковые сооружения в рабочем состоянии и обеспечивают быстрое выполнение ремонта или других мер по ликвидации аварийного состояния, предпринимаемых для обеспечения минимизации ущерба от затопления.
6. Использование русел рек и озер для выпуска избыточной воды является свободным и не подлежит никакому ограничению. Обеспечение такого пропуска не является несовместимым с задачей регулирования паводков и не затрагивает неблагоприятно права или интересы других государств.

## **Статья 35**

### **Засуха**

1. Государства сотрудничают при управлении водами для предотвращения, контроля или смягчения засухи, с должным учетом интересов других бассейновых государств.
2. Сотрудничество касательно проблем засухи, по соглашению между затрагиваемыми государствами и при необходимости с международными организациями, включает среди прочего:
  - a. интегрированные стратегии для рассмотрения физических, биологических и социально-экономических аспектов засухи;

- b. определение критериев, которые приводят в действие положения настоящей статьи;
  - c. интегрированные стратегии для смягчения последствий засухи и перехода к устойчивому использованию вод;
  - d. разработка или усиление необходимого законодательства и соответствующих институтов для достижения этих целей; и
  - e. распределение достаточных ресурсов для достижения этих целей в соответствии с обстановкой и возможностями.
3. Государства, которые могут быть затронуты засухой, быстро информируют друг друга и компетентные международные организации, всякий раз, когда встречаются критерии, оговоренные в параграфе 2 (b).
  4. Ничто в настоящей статье не ограничивает права государств защищать себя в одностороннем порядке от последствий засухи при условии, что предпринятые меры не нарушают обязательств по настоящим Правилам или не нарушают иным образом прав других государств.

## **ГЛАВА VIII**

### **ПОДЗЕМНЫЕ ВОДЫ**

#### **Статья 36**

##### **Применение настоящих Правил к водоносным горизонтам**

1. Правила настоящей статьи применяются ко всем водоносным горизонтам, включая водоносные горизонты, которые не поставляют и не получают воду из поверхностных вод или получают в настоящее время незначительную подпитку из любого источника.
2. Государства, при управлении водоносными горизонтами, руководствуются всеми Правилами, отраженными в настоящих статьях, с учетом специальных характеристик подземных вод.

#### **Статья 37**

##### **Управление водоносными горизонтами в целом**

Государства управляют подземными водами совместно с поверхностными водами любого бассейна, частью которого они являются, с учетом любых взаимосвязей между водоносным горизонтом или между водоносным горизонтом и поверхностным водным объектом, а также любого воздействия на водоносные горизонты, вызванные деятельностью в пределах юрисдикции или контроля государства.

## **Статья 38**

### **Превентивное управление водоносными горизонтами**

Государства, в соответствии с принципом предосторожности, принимают заблаговременные меры и разрабатывают долгосрочные планы для обеспечения устойчивого использования подземных вод и водоносных горизонтов, в которых подземные воды сосредоточены.

## **Статья 39**

### **Обязанность на получение информации**

Для соблюдения положений настоящей главы, государства принимают все надлежащие меры для получения информации, необходимой для того, чтобы управлять подземными водами и водоносными горизонтами рационально и эффективно, в том числе:

- a. осуществлять мониторинг уровня, давления и качества подземных вод;
- b. разрабатывать карты уязвимости водоносных горизонтов;
- c. оценивать воздействие на подземные воды и водоносные горизонты промышленной, сельскохозяйственной и другой деятельности; и
- d. предпринимать любые другие меры, соответствующие условиям водоносного горизонта

## **Статья 40**

### **Устойчивость применимая к подземным водам**

1. Государства приводят в жизнь принцип устойчивости при управлении водоносными горизонтами с учетом естественной и искусственной подпитки.
2. Правило параграфа 2 не препятствует отбору подземных вод из водоносного горизонта, который получает в настоящее время незначительную подпитку.

## **Статья 41**

### **Охрана водоносных горизонтов**

1. Государства принимают все надлежащие меры для предотвращения, насколько возможно, любого загрязнения и гидравлической целостности водоносных горизонтов.
2. Государства при выполнении своих обязанностей по предотвращению загрязнения водоносного пласта проявляют особую заботу в отношении предотвращения, ликвидации, уменьшения и контроля:
  - a. прямых и косвенных выбросов загрязнителей, будь то из точечных или неточечных источников;

- b. слива воды, которая загрязнена или иным образом может ухудшить водоносный горизонт;
  - c. вторжения соленых вод; или
  - d. любых другие источников загрязнения.
3. Государства принимают все надлежащие меры для ослабления воздействия загрязнения на водоносные горизонты.
  4. Государства объединяют водоносные горизонты в своих программах общей охраны окружающей среды, включая, но не ограничиваясь:
    - a. управлением другими водами;
    - b. планированием и управлением землепользованием;
    - c. другими программами общей охраны окружающей сред.
  5. Государства особо охраняют места отвода или подпитки подземных вод.

## **Статья 42**

### **Трансграничные водоносные горизонты**

1. Правила, применимые к разделяемым на международном уровне водоносным горизонтам, применяются к водоносному горизонту, если:
  - a. он связан с поверхностными водами, которые являются частью международного водосборного бассейна; или
  - b. он пересекает границы между двумя или более государствами даже без связи с поверхностными водами, которые формируют международный водосборный бассейн.
2. По мере возможности и необходимости, бассейновые государства, разделяющие водоносный горизонт, указанный в параграфе 1, управляют водоносным горизонтом в его нераздельности.
3. При управлении водами водоносного горизонта, указанного в параграфе 1, бассейновые государства проводят консультации и обмениваются информацией и данными по просьбе любого из них и сотрудничают в сборе и анализе дополнительно необходимой информации, касающейся обязательств по настоящим Правилам.
4. Бассейновые государства сотрудничают в соответствии с процедурами, предусмотренными в главе IX, по установлению норм использования с тем, чтобы обеспечить справедливое использование вод водоносного горизонта, указанного в параграфе 1, с должным учетом обязательства не наносить значительного вреда другим бассейновым государствам и обязательства охранять водоносный горизонт.
5. Бассейновые государства, разделяющие водоносный горизонт, указанный в параграфе 1, воздерживаются и предотвращают действия или бездействия в пределах своей территории, которые могут причинить значительный вред

другому бассейновому государству, с должным учетом права каждого бассейнового государства на справедливое и разумное использование вод.

## **ГЛАВА IX СУДОХОДСТВО**

### **Статья 43**

#### **Свобода судоходства**

1. С учетом ограничений или оговорок настоящей главы, каждое прибрежное государство имеет право на свободу судоходства на всем водотоке, прибрежным к которому он является на основе равноправия и без дискриминации.
2. «Прибрежное государство» для целей настоящей главы – это государство, которое пересекается или разделяется от другого государства судоходной частью водотока.
3. «Водоток» для целей настоящей главы – это река, озеро или другой поверхностный водный объект, на котором возможно судоходство из одного прибрежного государства в другое или из прибрежного государства в открытое море.
4. Водоток считается «судоходным» для целей настоящей главы, если, в своем естественном или канализированном состоянии, водоток используется для коммерческого судоходства или, благодаря его природному состоянию, может быть использован таким образом.
5. «Свобода судоходства» для целей настоящей главы включает:
  - a. Свободу передвижения по всему судоходному руслу водотока;
  - b. Свободу захождения в порты и использования заводов и доков; и
  - c. Свободу транспортировки товаров и пассажиров, напрямую или транзитом, между территорией одного прибрежного государства и территорией другого прибрежного государства и между территорией прибрежного государства и в открытое море.

### **Статья 44**

#### **Ограничение свободы судоходства**

1. В отсутствие специальных механизмов, только суда прибрежных государств имеют право осуществлять свободу судоходства.
2. Движение судов, осуществляющих свободу судоходства, является непрерывным и быстрым, и им не нарушается мир, добрый порядок и безопасность прибрежного государства.
3. Остановка и стоянка на якоре допускается, когда они связаны с обычным судоходством или необходимы вследствие непреодолимой силы (форс мажор), бедствия или с целью оказания помощи лицам, судам или летательным аппаратам, находящимся в опасности или терпящим бедствие.

## **Статья 45**

### **Регулирование судоходства**

Для достижения должного порядка в судоходной части водотока в пределах своей юрисдикции, прибрежное государство может регулировать, ограничивать или приостанавливать судоходство при необходимости для целей охраны общественной безопасности, здоровья или окружающей среды на той части водотока, которая находится в его юрисдикции, при условии, что государство не допускает дискриминации судоходства другого прибрежного государства и необоснованно не препятствует осуществлению прав свободы судоходства, предусмотренным в статьях 43 и 44.

## **Статья 46**

### **Поддержание судоходства**

Каждое прибрежное государство, в пределах имеющихся средств, обязано поддерживать в надлежащем порядке ту часть судоходного водотока, которая находится в пределах его юрисдикции.

## **Статья 47**

### **Предоставление права судоходства неприбрежным государствам**

Прибрежные государства, индивидуально или совместно, могут предоставить право судоходства неприбрежным государствам на водотоках или других водах в пределах их территории.

## **Статья 48**

### **Исключение для государственных судов**

Свобода судоходства не применяется к судоходству военных кораблей или государственных судов, используемых для некоммерческих целей, за исключением случаев, регулируемых соглашением заинтересованных государств.

## **Статья 49**

### **Последствия войны или подобных чрезвычайных ситуаций на судоходство**

1. В период войны, другого вооруженного конфликта, или чрезвычайного положения в государстве, представляющего угрозу безопасности прибрежного государства, оно может предпринять меры, которые отступают от его обязанностей, вытекающих из настоящей главы, в степени строго требуемой крайностью ситуации.

2. Никакие меры, принятые в соответствии с настоящей статьей, не должны нарушать другие обязательства государства по международному праву.
3. Прибрежные государства при любых обстоятельствах содействуют судоходству для гуманитарных целей.

## **ГЛАВА X**

### **ОХРАНА ВОД И ВОДОХОЗЯЙСТВЕННЫХ СООРУЖЕНИЙ ВО ВРЕМЯ ВОЙНЫ ИЛИ ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА**

#### **Статья 50**

##### **Приведение воды в негодное для использования состояние**

Стороны, принимающие участие в военных действиях, не вправе отравлять или приводить иным образом в негодное для потребления человеком состояние воду, жизненно необходимую для здоровья и выживания гражданского населения.

#### **Статья 51**

##### **Определение вероятного воздействия средств поражения на воды и водохозяйственные сооружения**

1. Стороны, принимающие участие в военных действиях, для военных целей или в качестве репрессалий, не разрушают или не отводят воды, либо не разрушают водохозяйственные сооружения, если такие действия могут повлечь несоразмерный ущерб для гражданского населения.
2. Ни при каких условиях стороны, принимающие участие в военных действиях, не могут нападать, разрушать, уничтожать или приводить в негодность воды или водохозяйственные сооружения, жизненно необходимые для здоровья и выживания гражданского населения, если такие действия могут повлечь оставление гражданского населения без достаточного количества воды, что может стать причиной смерти от недостатка воды или вынудить их переезжать.
3. При признании насущных потребностей любой стороны конфликта в защите своей национальной территории от вторжения, сторона конфликта может частично ограничить запреты, содержащиеся в параграфах 1 и 2 в пределах территории своего контроля, где это требуется настоящей военной необходимостью.
4. При любых условиях, воды и водохозяйственные сооружения обладают защитой в соответствии с принципами и нормами международного права, применимого к войне или вооруженному конфликту, и не используются в нарушении этих принципов и норм.

## **Статья 52**

### **Экологические цели**

Стороны, принимающие участие в военных действиях, для военных целей или в качестве репрессалий, не разрушают или не отводят воды, либо не разрушают водохозяйственные сооружения, если такие действия могут нанести обширный, долговременный и тяжелый экологический ущерб, пагубный для здоровья или выживания населения или, если такие действия могут основательно повредить экологическую целостность вод.

## **Статья 53**

### **Плотины и дамбы**

1. В дополнение к другим средствам защиты, предоставленным в настоящих Правилах, стороны, принимающие участие в военных действиях, не поражают плотины и дамбы, даже если они являются военными целями, если такое разрушение может вызвать сброс опасного каскада воды, и может повлечь тяжелые потери среди гражданского населения.
2. Данная защита приостанавливается, если плотина или дамба используется для других функций, чем это обычно предусмотрено, и регулярно, значительно и непосредственно поддерживает военные действия, и такое поражение является единственной возможностью прекратить такое использование.

## **Статья 54**

### **Оккупированные территории**

1. Оккупировавшее государство осуществляет управление водными ресурсами на оккупированной территории таким образом, который обеспечивает устойчивое использование водных ресурсов и сводит к минимуму вред окружающей среде.
2. Оккупировавшее государство охраняет водохозяйственные сооружения и обеспечивает достаточные поставки воды для населения оккупированной территории.

## **Статья 55**

### **Воздействие войны или вооруженного конфликта на соглашения относительно вод**

1. Соглашения, создающие правовой режим для международных водотоков, или их части не прекращаются в случае войны или вооруженного конфликта между сторонами соглашения.

2. Такие соглашения или их части временно приостанавливаются только тогда, когда военные нужды требуют приостановления, и когда приостановление не нарушает каких-либо положений настоящей главы.

## **ГЛАВА XI**

### **МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ОРГАНИЗАЦИОННОЕ УПРАВЛЕНИЕ**

#### **Статья 56**

##### **Обмен информацией**

1. Бассейновые государства регулярно предоставляют другим бассейновым государствам всю соответствующую и доступную информацию по количеству и качеству вод бассейна или водоносного горизонта, о состоянии водной среды и причинах любых изменений в водах, водоносном горизонте или водной среде, включая, но не ограничиваясь, перечень всех известных заборов воды и источников загрязнения.
2. Бассейновые государства прилагают все усилия для сбора и, при необходимости, обработки данных и информации таким образом, чтобы облегчить их использование другими бассейновыми государствами, которым они будут сообщаться.
3. Обмен информацией в соответствии с настоящей статьей включает всю соответствующую техническую информацию для программы, плана, проекта или деятельности, включая результаты любой соответствующей оценки воздействия.
4. Государства не обязаны представлять информацию, которая может подставить под угрозу:
  - a. права на интеллектуальную собственность, включая коммерческие или промышленные секреты;
  - b. права на невмешательство в частную жизнь;
  - c. уголовное расследование или судопроизводство;
  - d. национальную безопасность; и
  - e. информацию, которая может подвергать опасности экосистемы, исторические достопримечательности и другие объекты и места, представляющие природную или культурную значимость.

#### **Статья 57**

##### **Уведомление о программах, планах, проектах или деятельности**

1. Бассейновые государства незамедлительно уведомляют другие государства или компетентные международные организации, которые могут быть значительно затронуты программой, планами, проектами или деятельностью.

2. Бассейновые государства также незамедлительно информируют другие государства или компетентные международные организации, при необходимости, для выполнения обязательств, изложенных в настоящих Правилах.
3. Бассейновое государство, имеющее разумные основания полагать, что программа, проект или деятельность, которая будет предприниматься или уже предпринята в пределах другого государства, может повлечь значительное воздействие на воды или водную среду в пределах первого государства, информирует другое государство, предоставляя документированное подтверждение для заключения, и просит другое государство осуществить обмен информацией в соответствии со статьей 56 и провести консультации в соответствии со статьей 58.

## **Статья 58**

### **Консультации**

1. Бассейновые государства проводят консультации друг с другом и с компетентными международными организациями по существующим и потенциальным проблемам в отношении разделяемых ими вод или водной среды для того, чтобы прийти, используя средства на свой выбор, к решению, совместимому с их правами и обязанностями по международному праву.
2. Бассейновые государства, которые придут к заключению, что программа, план, проект или деятельность могут в значительной степени неблагоприятно затронуть их, незамедлительно уведомляют государство, ответственное за программу, план, проект или деятельность, о своих заключениях вместе с предоставлением подтверждающей документацией. После получения такой претензии, заинтересованные государства незамедлительно проводят консультации друг с другом.
3. При проведении консультаций и переговоров в соответствии с параграфом 1 и 2, бассейновые государства действуют в духе добросовестности для уделения должного уважения правам и законным интересам других вовлеченных бассейновых государств и, при необходимости, для координации подходов к программе, плану, проекту или деятельности с тем, чтобы прийти к справедливому и устойчивому разрешению ситуации.
4. Во время консультаций, бассейновое государство, планирующее программу, проект или деятельность, если другое заинтересованное государство просит об этом, воздерживается от осуществления или выдачи разрешения на осуществление программы, плана, проекта или деятельности на разумных срок.
5. Консультации не используются для необоснованной задержки реализации программ, планов, проектов или деятельности, подлежащих рассмотрению.

## **Статья 59**

### **Не проведение консультаций**

1. Если государство, наделенное обязанностью по проведению консультаций в соответствии со статьей 58, не приступает к консультациям или переговорам в разумный период времени, другие заинтересованные государства могут реализовать планируемую программу, план, проект или деятельность при условии, что это совместимо с обязательствами государства по международному праву.
2. Обязательство государства выплатить компенсацию за нарушения обычного международного права другому заинтересованному государству может быть сбалансировано затратами, понесенными обязанным государством в результате неполучения ответа от другого государства.

## **Статья 60**

### **Запросы на оценку воздействия или другую информацию**

1. Бассейновое государство, по просьбе другого бассейнового государства, которое может быть затронуто программой, планом, проектом или деятельностью, намечаемой для осуществления или осуществляемой в пределах запрашиваемого государства, предпринимает оценку воздействия программы, плана, проекта или деятельности на постоянной основе.
2. Бассейновое государство, по просьбе другого бассейнового государства, которое может быть затронуто программой, проектом или деятельностью, намечаемой к осуществлению в пределах запрашиваемого государства, предоставляет всю соответствующую информацию в распоряжение запрашиваемому государству, или которую запрашиваемое государство может получить в результате разумных усилий, установленных в статье 56 (2).
3. Бассейновое государство, которое другое бассейновое государство запрашивает о предоставлении информации или проведении оценки воздействия в соответствии с настоящей статьей, прилагает все усилия для выполнения просьбы, но может обусловить свое согласие возвратным обменом со стороны запрашивающего государства или возмещением разумных затрат на сбор и обработку информации.

## **Статья 61**

### **Неотложное осуществление программ, планов, проектов или деятельности**

1. Когда осуществление программы, плана, проекта или деятельности носит крайне важный характер по соображениям охраны здоровья населения, общественной безопасности или подобных интересов, бассейновое государство, рассматривающее программу, проект или деятельность может незамедлитель-

но приступить к осуществлению программы, проекта или деятельности в пределах времени ожидания завершения процесса консультаций, но без нарушения других обязательств, изложенных в настоящих статьях.

2. Бассейновое государство, которое приступает к осуществлению программы, плана, проекта или деятельности в соответствии с настоящей статьей незамедлительно уведомляет другие бассейновые государства и разглашает все соответствующие данные и информацию.
3. Несмотря на решение бассейнового государства осуществлять программу, план, проект или деятельность в соответствии с настоящей статьей, осуществляющее это бассейновое государство, по просьбе другого заинтересованного бассейнового государства, проводит консультации и переговоры, как предусмотрено в статье 58.

## **Статья 62**

### **Гармонизация национального законодательства и политики**

При принятии национальных законов в соответствии с настоящей статьей, бассейновые государства проводят консультации с другими заинтересованными государствами с целью гармонизации законов и политики относительно справедливого использования и устойчивого развития вод и водной среды.

## **Статья 63**

### **Защита сооружений**

1. Бассейновые государства, в пределах своих территорий, делают все от них зависящее для сохранения и защиты сооружений, установок и других объектов, относящихся к управлению водами международного водосборного бассейна.
2. Бассейновые государства, по просьбе другого бассейнового государства, имеющего разумные основания прийти к выводу, что их интересы могут быть затронуты в значительно неблагоприятной степени сооружением, установкой или другими объектами, относящимися к управлению водами, вступают в консультации в отношении:
  - a. безопасной эксплуатации и содержания сооружения, установки или другого объекта;
  - b. защиты сооружения, установки или другого объекта от преднамеренных и небрежных действий либо сил природы.

## Статья 64

### Учреждение бассейновых или других совместных структур управления

1. Когда необходимо обеспечить справедливое и устойчивое использование вод и предотвращение вреда, бассейновые государства учреждают бассейновый или совместный орган или комиссию с полномочиями по осуществлению интегрированного управления водами международного водосборного бассейна.
2. При необходимости бассейновые государства учреждают другие совместные механизмы для управления водами.
3. Учреждением бассейнового механизма управления является без ущерба созданию, функционированию или предназначению любого органа совместного управления, согласительная комиссия или трибунал бассейновых государств для разрешения любого вопроса или спора относительно настоящего или будущего управления трансграничными водами.

## Статья 65

### Минимальные требования для структур совместного управления

1. Механизм бассейнового управления в соответствии со статьей 64 обладает полномочиями по:
  - a. координации и объединению научных и технических исследовательских программ;
  - b. учреждению согласованной, скоординированной или унифицированной сетей для постоянного наблюдения и контроля; и
  - c. создание совместных или согласованных целей и стандартов качества вод для всего бассейна или каждой значительной его.
2. Соглашение, создающее механизм в соответствии со статьей 64, отчетливо предусматривает:
  - a. цели и задачи;
  - b. тип и структуру;
  - c. форму и срок действия;
  - d. правовой статус;
  - e. область действия;
  - f. функции и полномочия; и
  - g. финансовые обеспечения.

## **Статья 66**

### **Проверка соблюдения**

Бассейновые государства проводят периодическую и регулярную проверку осуществления их обязательств по соглашениям относительно вод, включая, когда это приемлемо, осуществление механизмов совместного управления, так или иначе включая в проверку:

- a. оценку, на основе всей доступной информации, общих воздействий мер относительно управления водами или водной средой;
- b. изучение обязательств государств, вовлеченных в механизм совместного управления, в свете задач, для которых механизм был учрежден, и развития научных и технических знаний;
- c. поощрение соответствующей реакции со стороны вовлеченных государств на изменения климата;
- d. содействие улучшению методологий для эффективного осуществления механизмов совместного управления или других договоренностей;
- e. учреждение вспомогательных органов по мере необходимости или надобности для осуществления механизма совместного управления или других договоренностей;
- f. мобилизация дополнительных финансовых ресурсов по мере необходимости и доступности для механизма совместного управления или других договоренностей;
- g. механизм, где это приемлемо, для связи или сотрудничества международных организаций, межгосударственных организаций и неправительственных организаций; и
- h. рекомендации относительно любых вопросов, требуемых или присущих для осуществления механизма совместного управления или других договоренностей.

## **Статья 67**

### **Распределение затрат**

1. Затраты на сбор и обмен соответствующей информацией и другую совместную деятельность, включая учреждение и функционирование механизма бассейнового управления, распределяются между государствами бассейна на основе:
  - a. получения экономических выгод;
  - b. получения природоохранных выгод; и
  - c. способности оплачивать.
2. Затраты на специальные работы, предпринятые в соответствии с соглашением, на территории одного государства по просьбе другого государства

несет на себе запрашивающее государство, если не достигнуто согласие о другом.

## **ГЛАВА XII**

### **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВ**

#### **Статья 68**

##### **Ответственность государств**

Государства ответственны за нарушение норм международного права, регулирующего управление водами или водной средой, в соответствии с международным правом об ответственности государств.

## **ГЛАВА XIII**

### **СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ**

#### **Статья 69**

##### **Доступ к судебным или административным органам**

1. Лицо, которому наносится ущерб или который находится под серьезной угрозой нанесения ему ущерба вследствие управления водой или водной средой в государстве, имеет право возбудить дело в компетентном суде или административном органе данного государства для того, чтобы добиться соответствующих средств правовой защиты как указано в статье 70.
2. Общественные органы и неправительственные организации с подтвержденным авторитетом в вопросах вод или водной среды в государстве имеют право, по соответствующим положениям и условиям, возбудить дело или участвовать в деле, возбужденном другими.

#### **Статья 70**

##### **Средства правовой защиты**

1. Государства принимают все надлежащие меры для обеспечения доступности эффективных административных и судебных средств правовой защиты для лиц, чьи законные права нарушены и которые несут ущерб или находятся под серьезной угрозой нанесения им ущерба, возникшего в результате планов, программ, проектов или деятельности относительно вод или водной среды в том случае, если они в пределах юрисдикции или контроля государства.
2. Средства правовой защиты по настоящей статье, при необходимости, предусматривают:
  - (а) определение, может ли быть разрешен план, программа, проект или деятельность, влекущая ущерб;

- (b) предупредительные средства защиты;
- (c) компенсацию за ущерб; и
- (d) любое другое надлежащее средство правовой защиты.

## **Статья 71**

### **Средства правовой защиты для лиц в других странах**

1. При предоставлении доступа к судам и средствам правовой защиты лицам, которым наносится ущерб или которые находятся под серьезной угрозой нанесения им ущерба, государства не допускают дискриминации по признаку гражданства или места жительства лица, заявляющего об ущербе, или места, где ущерб был причинен или может быть причинен.
2. Государства принимают все надлежащие меры для обеспечения сотрудничества между их судами и органами власти для обеспечения того, чтобы лицам, которым наносится ущерб или которые находятся под серьезной угрозой нанесения им ущерба в результате действий, предпринятых в другом государстве относительно вод международного водосборного бассейна, имели доступ к такой информации, которая является необходимой для предоставления им возможности осуществлять право на защиту оперативно и своевременно.
3. Общественные органы и неправительственные организации с подтвержденным авторитетом в вопросах вод или водной среды в государствах иных, чем то, где они созданы, имеют право возбуждать дело или участвовать в процессах в той же степени и на тех же условиях, что и общественные органы или неправительственные организации, учрежденные в этом государстве.
4. Государства обеспечивают, по соглашению или иным образом, имеющее отношение к слушанию дела вовлечение лиц или событий в более чем одном государстве для:
  - a. Юрисдикции судов или административных органов;
  - b. Определения применимого права; и
  - c. Приведения в исполнение судебного решения.

## **ГЛАВА XIII**

### **УРЕГУЛИРОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДНЫХ СПОРОВ**

## **Статья 72**

### **Мирное урегулирование международных водных споров**

1. Государства разрешают споры относительно проблемных вопросов в рамках сферы применения настоящих Правил мирными средствами.

2. Государства, вовлеченные в спор, проводят консультации друг с другом и, при необходимости, компетентными международными организациями для того, чтобы достичь, применяя средства на свой выбор, решения, согласующегося с их правами и обязанностями по международному праву.
3. Когда факты оспариваются, вовлеченные в спор государства назначают орган для изучения и определения спорных фактов, решение органа по установлению фактов обязывает государства, только если они согласились о его обязательности.
4. В любой процедуре по разрешению спора, вовлеченные государства приглашают другие государства, которые могут быть затронуты решением спора, для представления своих мнений на соответствующе ранней стадии спора.
5. Средства урегулирования спора, рассмотренные в настоящей статье, применяются без ущерба для обращения к средствам урегулирования спора, рекомендуемым или требуемым от участников региональных структур или агентств или других международных организаций.

### **Статья 73**

#### **Арбитраж и судебный процесс**

1. Если процедуры, предусмотренные в статье 72 настоящих Правил, не достигают цели по разрешению спора, вовлеченные государства или международные организации договариваются передать спор в ad hoc (для данного специального случая) или постоянный арбитражный суд, или в компетентный международный суд.
2. Обращение вовлеченных государств к помощи арбитража или судебному процессу предполагает принятие любого полученного в результате арбитражного или судебного решения как последнего и обязательного.





# **БЕРЛИНСКИЕ ПРАВИЛА ПО ВОДНЫМ РЕСУРСАМ**

Неофициальный перевод с английского

Подготовлено к печати и отпечатано  
в Научно-информационном центре МКВК

Перевод                    Д. Р. Зиганшина

Верстка                    И. Ф. Беглов